



النشرة الإخبارية الالكترونية  
Bimonthly e-Newsletter

العدد الأول نيسان/ أبريل 2016  
2016 April - 1 Issue

[www.ettijahat.org](http://www.ettijahat.org)



### اتجاهات- ثقافة مستقلة توسّع من جمعيتها العمومية

انضم إلى عضوية الجمعية العمومية في مؤسسة/اتجاهات- ثقافة مستقلة كلاً من السيد محمد إقوبعان مدير مؤسسة الموسم في بلجيكيا والمؤلف الموسيقي وعازف الكلارينيت كنان العظمة.

وبهذه الخطوة، التي تمت في كانون الثاني/ يناير 2016، يرتفع عدد أعضاء الجمعية العمومية في المؤسسة ليلعب سبعة أعضاء، والذي يضم أيضاً كلاً من الباحث سلام الكواكبي، والناشطة الثقافية حنان الحاج علي، والكاتبة والمخرجة لواء يازجي، والمدربة والمبرمجة الثقافية رنا يازجي، إضافة إلى عبد الله الكفري الذي يشغل حالياً منصب المدير التنفيذي للمؤسسة.

يأتي هذا التوسّع في الجمعية العمومية تماشياً مع نمو المؤسسة ولزيادة إمكانية التفكير بآليات عمل جديدة من شأنها أن تدعم تطور الفن السوري ضمن التحديات الجديدة التي يواجهها الفنانون السوريون ومنها الحاجة إلى دعم حرية التنقل وخلق أطر تمويل مستدامة للمشاريع الثقافية وتمكين حضور الفن السوري في المهجر.

### Ettijahat- Independent Culture expands its general assembly

The following new members have joined Ettijahat's general assembly: Mr Mohamad Acoubaan, director of Al Mawsam association in Belgium, and Kanaan Al Athma, composer and clarinetist.

Therefore, as of January 2016, the organisation's general assembly totals seven members. Other members include researcher Salam Al Kawakbi, cultural activist Hanane Hajj Ali, writer and director Liwaa Yazaji, cultural programmer and trainer Rana Yazaji, and Abdullah Alkafri, who is currently the organisation's executive director.

The expansion of the general assembly coincides with the growth of the organisation and

its ongoing efforts to find innovative new ways of supporting the development of Syrian art, especially within the new constraints that Syrian artists face. Such constraints necessitate the creation of sustainable funding sources and improved freedom of mobility, thereby enabling Syrian art to increase its presence in exile.



### دعم حرية تنقل الفنانين في منطقة البحر المتوسط وأوروبا

تتشارك/اتجاهات- ثقافة مستقلة مع عدد من المؤسسات الثقافية الإقليمية والأوروبية العمل على وضع إطار فني يستجيب للاحتياجات التي يواجهها الفنانون في المنطقة وضمنهم الفنانين السوريين فيما يتعلق بتنقلاتهم وحرية تجوالهم. وفي هذا السياق، تبني اتجاهات تعاوناً جديداً مع مجموعة من المؤسسات الإقليمية والأوروبية من أهمها منظمة/أوند/ ONDA في فرنسا والوكالة السويسرية للفنون لابتكار إطار تجريبي جديد لدعم حرية التنقل واختبار أشكال جديدة من شأنها أن تستجيب للاحتياجات التي يواجهها الفنانون السوريون كجزء من غياب العدالة في تنقل الفنانين في منطقة أوروبا والبحر المتوسط. خلال الأشهر القادمة ستقوم اتجاهات باعتبارها جزءاً من اللجنة التوجيهية للمشروع بالعمل على تطوير الأفكار والمقترحات التي يتم العمل عليها مع الشركاء للوصول إلى مقترح أفضل بغية تنفيذه.

### Supporting Freedom Of Mobility For Artists In The Mediterranean Region And In Europe

*Ettijahat- Independent Culture* is collaborating with a number of regional and international cultural institutions to create an artistic framework that responds to the needs for freedom of mobility of artists in the region, including Syrian artists. In this context, Ettijahat is building new partnerships with a number of regional and European institutions, most prominently *ONDA* in France and *Pro Helvetia* in Switzerland, to create an experimental framework that could support freedom of mobility. The initiative focuses primarily on responding to the needs of Syrian artists, addressing the absence of justice over movement and mobility in the Mediterranean region and in Europe.

In the coming months, Ettijahat and its partners will steer the directorial committee of the

project and develop ideas and suggestions in order to reach the best plan for implementing it.



## تعرفوا على القائمة النهائية لمستفيدي/بتكر سوريا: مشروع تمكين الفن السوري في المهجر لعام 2016

أعلن مشروع/بتكر سوريا في 10 آذار/ مارس 2016 عن أسماء المشاريع النهائية التي اختارتها لجنة التحكيم في نهاية المرحلة الثانية من المشروع الذي أطلقته المؤسسة بالشراكة مع المجلس الثقافي البريطاني ومنظمة اليقظة الدولية نهاية عام 2015 والذي يهدف إلى تمكين الفن السوري في المهجر والمفتوح للأفراد والمؤسسات وتنحصر دورته الأولى التجريبية في لبنان.

للاطلاع على المشاريع المختارة يرجى [الضغط هنا](#).

### Create Syria: A Project To Empower Syrian Art In Exile Announces Its Final List Of Projects For 2016

On March 10<sup>th</sup>, 2016, Create Syria project announced the names of the final projects selected by the selection committee. The project was launched by Ettijahat in partnership with the British Council and International Alert at the end of 2015. Its aims are to create environments and initiatives which will enable Syrian artists, cultural activists, and civil society organisations to play increasingly active roles in improving the lives of Syrians, primarily by supporting creative endeavours which develop long-term cooperation and mutual resilience respect between Syrians and host communities. Its first edition will take place in Lebanon.

To know the final selected projects, please [click here](#).



### ختام مشروع منصات المستقبل: مشروع الكتابة الإبداعية للكتاب السوريين الشباب وقراءة في نصوص المشاركين بقلم المدرب والكاتب المسرحي مضر الحجي

شهدت خشبة مسرح دوار الشمس في بيروت يوم 14 آذار/ مارس 2016 ختام مشروع منصات المستقبل: مشروع الكتابة الإبداعية للكتاب السوريين الشباب بعرض قراءات مسرحية لمختارات من نصوص مجموعة من الكتاب المبتدئين ومن أداء فرقة رفاق المسرحية.

منصات المستقبل هو مشروع بناء قدرات طويل الأمد في مجال الكتابة الإبداعية يستهدف مجموعة من الشباب السوريين والفلسطينيين السوريين الموهوبين والذين تتراوح أعمارهم بين 18 و25 سنة.

ركّز المشروع من خلال جهود مدربيّه الثلاثة إيريك ألتورفر من سويسرا ومضر الحجي وعمر جباعي من سوريا على تطوير مهارات ثمانية كتاب مبتدئين في مجال الكتابة المسرحية، إضافة إلى إتاحة فرص للمشاركين لاختبار التوجيه الفني واختبار هذه النصوص في مرحلة لاحقة مع الجمهور بهدف تفعيل دور الفنون في حاضر ومستقبل المشاركين كما في مجتمعاتهم.

يأتي هذا المشروع ضمن برنامج فنانون جدد الذي أطلقته اتجاهات- ثقافة مستقلة منذ العام 2013 ويستهدف العمل مع الموهوبين من الشباب السوريين في مختلف المجالات الفنية. ويتم هذا المشروع بالتعاون مع تعاونية شمس وبدعم من الوكالة السويسرية للتنمية، مؤسسة هينرش بل - مكتب الشرق الأوسط والمؤسسة الثقافية السويسرية.

يكتب المدرب والكاتب المسرحي مضر الحجي قراءته الخاصة في مضامين وأسئلة النصوص النهائية المنجزة، وهو الذي رافق الكتاب رحلة إنجاز نصوصهم منذ بداية المشروع وحتى يومه الأخير:

"يمكن القول إن المشترك بين الكتاب المشاركين في مشروع "منصات المستقبل"، والذي كان حاضراً في النصوص المكتوبة، هو الرغبة في التعبير عن الواقع المعاش والحديث عن التجارب الفريدة التي عايشوها جميعاً منذ أن دخلت المنطقة في مهبّ التغيير السياسي والاجتماعي.

طرحت كمية العنف والقسوة التي رافقت هذه المرحلة أسئلةً على القدر ذاته من القسوة والحساسية، والملفت أن هذه النصوص تجاوزت السياسي واتجهت إلى الإنساني في بحثها في هذا الواقع وأسئلته.

ولربما ارتبط هذا التوجه بالحرية التي تمتع بها الشباب أثناء عملية الكتابة من جهة، ولمنهج التدريب يحد ذاتها من جهة أخرى. والمقصود هنا اعتماد التدريب جوهر عملية الكتابة المسرحية كنهج أساسي للاشتغال على النصوص، الحوار والشك في السائد والمتداول ومهارة استنباط الأسئلة الأكثر حساسية، والتعمق في البحث في هذه الأسئلة. كانت كل هذه الأدوات بمثابة منهج اعتمده المدربون في إدارة الورشة ودعم الكتاب خلال مختلف مراحل صياغة النص المسرحي.

تغيب مفردات التغيير في هذه النصوص عموماً، لتحل مكانها مفردات الخوف والقسوة. ورغم أن..  
لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

### **Conclusion of *Future Stages: A Creative Writing Project for Young Syrian Writers* and Readings of Participant's Texts By Trainer and Playwright Mudar Alhajji**

On March 14<sup>th</sup>, 2016, the concluding event for *Future Stages: A Creative Writing Project for Young Syrian Writers* was held at the Sunflower Theatre. The event included readings of excerpts from scripts by original writers and a performance by the Zoukak theatre company.

*Future Stages* is a long-term capacity building project in creative writing. The programme is targeted at a group of talented Syrian and Syrian-Palestinian writers aged between 18 and 25.

The project – led by trainers Eric Altdorfer (Switzerland), Mudar Alhajji and Omar Jibaii (Syria) – focused on developing the skills of eight original playwrights. It also provided the opportunity for participants to experiment with their own creative directions before testing their scripts in the presence of an audience. The programme aims to increase the beneficial role of art in the lives of participants and in their communities today and for years to come.

The project is part of programme to engage and support emerging artists in the region. The programme was launched by Ettijahat- Independent Culture in 2013 and aims to work with talented young Syrians in various artistic fields. This project has operated in collaboration with the Shams Cooperative and has been supported by the Swiss Agency for Cooperation, the Middle East Office of the Heinrich Boell Foundation, and the Swiss Cultural Fund.

Trainer and playwright Mudar Alhajji, who supervised the participating writers' journeys as they completed their texts, writes:

"One thing which was reflected in the writing of all the *Future Stages* participants is the desire to discuss their current living conditions and talk about their experiences of life since the region entered the current storm of political and social change.

The level of violence and brutality that has accompanied this period have questioned the limits of brutality and sensitivity alike; it is remarkable that the texts which have been

produced have surpassed the political and tended towards more humanist directions in their discourse.

This direction may, on the one hand, be related to the freedom enjoyed by these young participants during the writing process. On the other hand, it may be a product of the training curriculum itself. The point is that the training considers the essence of the writing process as the fundamental approach for working on participants' texts. In addition, the training focused on promoting dialogue, questioning the dominant, reaching to sensitive questions and conducting in-depth research into these questions. All these tools formed the basis of the methodology used by the trainers to support the writers during the workshops and throughout the scriptwriting process.

The vocabulary of *change* is generally absent from these texts and is replaced by a vocabulary of *fear* and *harshness*. Despite the fact that.. To read more, please [click here](#).





## خمس أوراق بحثية عن أسئلة الراهن السوري من إصدارات برنامج أبحاث- لتعميق ثقافة المعرفة

تصدر اتجاهات- ثقافة مستقلة بالتعاون مع دار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع كتاباً بعنوان خمس أوراق بحثية عن أسئلة الراهن السوري، وذلك يوم 18 نيسان/ أبريل 2016 ضمن فعاليات الملتقى الدولي للفنون السورية المعاصرة في بيروت: Focus Syria في مسرح دوار الشمس. يتضمن الكتاب، الذي تم إنجازه في إطار الدورة الثانية من برنامج أبحاث- لتعميق ثقافة المعرفة 2015، خمسة أوراق بحثية لسبعة باحثين شباب وهي:

- البيئة المعمارية واللاجئون السوريون. إلينا خليل عويشق.
- المعالم الجمالية لحضور وغياب الجسد في النص السوري: دراسة تحليلية لوضعيات الجسد في خمسة نصوص. عمّار المأمون.
- المسرح السوري واللاجئون السوريون في لبنان. عمر جباعي.
- صورة سوريا في الإعلام العربي: بحث في مضمون وسائل الإعلام العربية في الشأن السوري. لؤي الحمادة، ماهر سمعان، نالين ملا.
- صور الجسد المعذب في الفن التشكيلي السوري المعاصر. محمد عمران.

يتضمن الكتاب تقديمًا بقلم د. حسان عباس جاء فيه: "لقد جذبت الأزمة السورية أنظار مراكز الأبحاث في كثير من دول العالم، وأثارت اهتمام العديد من المنظمات الحكومية وغير الحكومية فتدقق الباحثون من كل حذب وضوب للشغل على موضوعات ترتبط بسوريا، وهذا أمر لا يمكن عدم الاكتراث.. لقراءة المزيد يرجع الضغط [هنا](#)."

### Five Research Papers on Contemporary Syrian Questions published by Research To Strengthen Culture of Knowledge Programme

Ettijahat- Independent Culture will publish, in association with Mamdouh Adwan Publishing House, a book titled *Five Research Papers on Contemporary Syrian Questions*, on April 18<sup>th</sup> 2016. The publication comes as a part of Focus Syria: an international forum for contemporary Syrian arts in Beirut in Dawar Al Shams Theatre (Sunflower Cultural Centre).

Seven young researchers worked on the book, published as a part of the *Research To Strengthen Culture of Knowledge* programme 2015, in order to write five research papers including:

- Architectural Environment and Refugees by Alina Oueishek.
- The Body Between Presence and Absence by Ammar Al Maamoun.
- Refugee Theater by Omar Jbaee.
- Media as a Source of Knowledge: Its Role in Creating Cultural Trends in Society by Louay Alhammada, Maher Samaan and Naline Malla.
- The Images of The Tortured Body in Contemporary Syrian Fine Art by Mohammed Omran

"The Syrian crisis has captured the attention of many research centres, as well as governmental and non-governmental organisations in many countries around the world," writes Hassan Abbas, PhD in literature, in the book's introduction. "Researchers from all over the world began discussing topics related to Syria. We cannot ignore.. To read more, please [click here](#)."





## صدر دليل تدريبي حول تصميم الأبحاث الثقافية من برنامج أبحاث- لتعميق ثقافة المعرفة

من إعداد الباحثة راما نجمة، تصدر مؤسسة اتجاهات- ثقافة مستقلة، بالتعاون مع دار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع دليلاً تدريبياً متخصصاً حول تصميم الأبحاث الثقافية، وذلك يوم 18 نيسان/ أبريل 2016 ضمن فعاليات الملتقى الدولي للفنون السورية المعاصرة في بيروت: Focus Syria في مسرح دوار الشمس.

يقترح الدليل مجموعة من المناهج التي تساعد الباحث الراغب في استكشاف المناهج الملائمة لعمله كما تساعد على التعرف إليها، وتزود الباحثين الشباب من ذوي الخلفيات الأكاديمية المتعددة بالمعارف الضرورية للبحث الثقافي ومهاراته وآلياته.

يقع الدليل في أربعة فصول. أولها عن خطوات البحث بدءاً بوضع خطة البحث وتعريف المشكلة وأهميتها ومحددات البحث، مروراً بمراجعة.. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

## ***Research To Strengthen Culture of Knowledge* programme publishes a training guide on cultural research design**

---

*Ettijahat- Independent Culture* will publish, in association with Mamdouh Adwan Publishing House, a specialised training guide on cultural research design, by researcher Rama Najmeh, on April 18<sup>th</sup> 2016. The publication comes as a part of Focus Syria: an international forum for contemporary Syrian arts in Beirut in Dawar Al Shams Theatre (Sunflower Cultural Centre).

The guide proposes a number of methods that can help researchers explore and learn more about research approaches and their suitability to different goals and lines of work. It also provides young researchers of different academic backgrounds, with the necessary knowledge of cultural research skills and practices.

The guide is divided into four chapters, the first of which covers the phases of conducting a research, starting from developing the research plan and identifying the issue, its importance and the research determinants. The chapter then discusses the processes of reviewing.. To read more please [click here](#).



## عن العمل الثقافي السوري في سنوات الجمر

تقديم: سلام الكواكبي



**عن العمل الثقافي السوري في سنوات الجمر**  
**ثلاثة أبحاث في كتاب واحد من برنامج أولويات العمل الثقافي في سوريا**

ضمن إطار برنامج أولويات العمل الثقافي في سوريا، وبدعم من مؤسسة المورد الثقافي ضمن برنامج السياسات الثقافية في المنطقة العربية، ومن مبادرة الإصلاح العربي، وبالتعاون مع المركز السوري لبحوث السياسات، ودار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع تصدر اتجاهات- ثقافة مستقلة يوم 18 نيسان/ أبريل 2016 كتاباً بعنوان عن العمل الثقافي السوري في سنوات الجمر.

يتضمن الكتاب، الذي يأتي إطلاقه ضمن فعاليات الملتقى الدولي للفنون السورية المعاصرة في بيروت: Focus Syria في مسرح دوار الشمس، ثلاثة أبحاث وهي:  
- الآليات الثقافية والإنتاج الثقافي في فترة الأزمة. سوريا والعراق ولبنان. إعداد د. ماري الياس.  
- دور الثقافة والفنون في تحقيق المصالحة والسلام الأهلي في الدول التي شهدت نزاعات

عنيفة. للباحثة راما نجمة.  
- نحو تطوير البنى الثقافية في سوريا. من إنجاز المركز السوري لبحوث السياسات.

في تقديمه للكتاب، يقول الباحث سلام الكواكبي: "غالباً ما يتحاشى الباحثون في فترات الثورات والأزمات والحروب الحديث عن الثقافة، دورها وتأثيرها واستخداماتها الجديدة. فهم غالباً ما يقتصرون.. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#)."

### ***On Syrian Cultural Work During the Years of Embers*** **Three studies in one book from the Cultural Priorities in Syria programme**

---

*Ettijahat- Independent Culture* will publish, in association with Mamdouh Adwan Publishing House, a new book titled *On Syrian Cultural Work During the Years of Embers*, on April 18<sup>th</sup> 2016.

The book will be published with the support of Al Mawred Al Thaqafy, as a part of the *Cultural Policy in the Arab Region* programme. Additional support is also provided by the Arab Reform Initiative. The publication will be achieved in association with Syrian Centre for Policy Studies.

Published as a part of Focus Syria: an international forum for contemporary Syrian arts in Beirut in Dawar Al Shams Theatre (Sunflower Cultural Centre), the book includes three studies:

- *Cultural Mechanisms and Cultural Production During the Crisis* by Mary Elias, PhD.
- *The Role of Culture and Art in Achieving Reconciliation and Peace in Countries of Violent Conflicts* by Rama Najmeh
- *Toward the Development of Cultural Structures in Syria* by the Syrian Centre for Policy Studies.

"Researchers often avoid discussing the role, impact and uses of culture in times of revolutions and crises," writes Salam Kawakibi in the book's introduction. "They usually focus on.. To read more, please [click here](#)."



### حوار مع المخرجة مايا منير حول فيلمها الوثائقي الجديد بيت النهرين

خلال عملها على شريطها التسجيلي الجديد بيت النهرين، المخرجة مايا منير: أؤمن بضرورة وجود سينما سورية مستقلة قادمة من الداخل السوري.

بعد حصولها على ماجستير في السينما من قسم السينما في جامعة باريس الأولى في العام 2010، عادت المخرجة والمنتجة مايا منير إلى مدينة دمشق لتستقر فيها حتى الآن ممارسة حياتها اليومية اجتماعياً ومهنياً على الرغم من مختلف الصعوبات هناك. تعمل مايا منذ بضعة أشهر وحتى الآن على تحقيق فيلمها التسجيلي الجديد بيت النهرين بمنحة من برنامج مختبر الفنون في دورته الثانية الذي تنفذه مؤسسة اتجاهات- ثقافة مستقلة بالتعاون مع معهد غوته. عن الفيلم وحكايته ولغته البصرية وصعوبات تصويره وآخر مراحل تنفيذه تقدم مايا منير أجوبتها لنشرة اتجاهات.

#### ما هي فكرة الفيلم وحكايته؟

انطلاقاً من أسطورة الطوفان الرافدينية، وإسقاطها على الحرب الشرق أوسطية، الحالية، يتحدث الفيلم عن الهجرة، الاندماج، وخلق الحياة من وسط الموت، من خلال عائلة عراقية مندائية لاجئة في سوريا، هذا البلد الذي تُشكل هجرة سكانه منه إحدى أكبر هجرات العصر. دمشق اليوم، وعلى الرغم من الظرف الراهن، تشكل وطناً آمناً لعائلة الزهيري. فبعد تشجيع من أسرته، وبعض الفنانين التشكيليين السوريين، يقرر سلام (رب الأسرة) العودة إلى النحت بعد تركه له منذ 14 عاماً نتيجة لتشكيل هذا الفن خطراً على حياته في العراق، فيعيد نحت تماثله "الصرخة"، صرخته لإيقاف النزف والتشظي الإنساني، ونداءه لمنع اندثار هويته الحضارية. ومن خلال تجربة آل الزهيري يرصد الفيلم المرحلة المؤقتة والنادرة لإقامة المندائيين العراقيين في دمشق، والتماس الجديد من نوعه بينهما كمكوّن بشري منغلق على تراثه، ومدينة عتيقة يارثها وانفتاحها.

ما هي سمات الأسلوب الفني أو اللغة السينمائية التي تتبعها إخراجياً في هذا الفيلم؟

ينتمي الفيلم إلى صنف السينما التسجيلية Creative Doc، ويتكون على المستوى البصري من ثلاثة مستويات:

- **المادة التسجيلية السينمائية** والتي تمثل المكان والزمن الحاضر، زمن الأحداث.
  - **مادة أرشيفية مصورة** عام ٢٠١٢ تصور بعض الشخصيات المندائية أثناء احتفالية "كنشي وزهلي" المندائية في دمشق، تتحدث شخصيات الفيلم عنها وعن علاقتها بها ومضائرها.
  - **مادة فنية مصورة بتقنية Stop Motion**، تستخدم لتجسيد ما لا يمكن تصويره، ذاكرة بغداد / الرمادي، ومفاصل الربط بين الحرب الحالية، والأسطورة الرافدية.
- ومن خلال هذه المستويات البصرية الثلاث، يزاوج الفيلم بين الحاضر، والأسطورة، والحلم.

**ما هي أبرز الصعوبات التي تواجهها كصانعة أفلام في ظل الحياة اليومية بدمشق؟**  
يفرض ظرف الحرب في سوريا صعوبات جمّة، بداية هناك الأخطار المهددة للحياة، فقد كنا نصور في بلدة جرمانا وقذائف الهاون تتساقط بمحاذاتنا. مساحات وخيارات العمل لدينا شديدة المحدودية، خصوصاً بالنسبة للسينما التسجيلية.  
يزيد الموضوع تعقيداً المشكلة الاقتصادية، وهجرة معظم الكوادر الفنية والتقنية المحترفة العاملة في مجال السينما، خصوصاً مع التفاوت الذي أصبح هائلاً في الأجور.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

## **An Interview With Filmmaker Maya Mounayer About Her New Documentary *Home of Two Rivers***

Working on her new documentary *Home of Two Rivers*, filmmaker Maya Mounayer states: "I believe it is very important to have an independent Syrian cinema that is being produced entirely inside Syria"

After obtaining her master's degree in filmmaking from Paris-1 University in 2010, Syrian filmmaker and producer Maya Mounayer returned to Damascus, where, despite the various difficulties, she has since been living her professional and social life.

Maya has been working on her new documentary, *Home of Two Rivers*, for a few months. The documentary is partly funded by a grant from Ettijahat-Independent Culture's Arts Programme, in association with Goethe Institut.

Ettijahat Newsletter asked Maya a few questions about her documentary—its story, visual language, production challenges and the latest developments. Here are her answers.

### **What is the film about?**

The documentary builds on the ancient Mesopotamian myth of the Great Flood, and its similarities with the ongoing war in the Middle East, to examine topics such as immigration, integration and creating a life amid death. *Home of Two Rivers* follows a Mandaean Iraqi family who took refuge in Syria, which is a strange paradox, since Syria is witnessing one of the biggest mass immigrations in recent history.

Despite all circumstances and difficulties, Damascus today is a safe home for Al Zuhairis. After being encouraged by his family and some Syrian artists, the father of the family, Salam, decides that after a long hiatus of 14 years he will start working as a sculptor again. He had stopped because his artistic work was a danger to his life back in Iraq. Now, he is remaking his sculpture, *Scream*. The sculpture is his scream for stopping massacres, displacement and fragmentation of people, his way of demanding the preservation of his

cultural identity.

Through Al Zuhairis' experience, the documentary follows the temporary and rare Mandaean Iraqis' stay in Damascus, and explores the unique relationship between a closed group holding on to its culture, and a city with a long historical tradition of openness.

**What artistic techniques or cinematic language are you using in making this documentary?**

*Home of Two Rivers* is a 'Creative Doc' that tells its story using three visual elements:

- **Documentary footage** that depicts what's happening here and now.
- **Archive footage** that was filmed in 2012 by a group of Mandeans during the *Kanshi & Zahli* (Union and Cleansing) festivities in Damascus. In this footage, the subjects talk about the festivities and their relationship with them.
- **Stop motion footage** that is used as a metaphor to things that cannot be filmed directly, such as the memories of Baghdad and Ramadi, and the links between the ongoing war and the Mesopotamian myth.

Using these three visual elements, the film combines present day stories, mythology and dreams.

**What are the most prominent challenges that you face having to film in Damascus?**

The ongoing war in Syria poses significant challenges. First of all, we are facing life threatening circumstances. For example, we were filming in the town of Jaramana and mortar shells were being dropped all around us. Possible filming locations are extremely limited, especially for a documentary.

The economic problem makes things more complicated. Most of the film industry professionals have immigrated, namely because of the huge difference in salaries between.. To read more, please [click here](#).





### الموسيقي آري جان سرحان يكتب عن مشروعه الجديد *Jiyan* (حياة)

ينكبّ العازف والملحن السوري آري جان سرحان، المقيم في دمشق، على تنفيذ مشروعه الموسيقي الجديد *Jiyan* وهو عبارة عن مؤلفات موسيقية لعائلة آلة البزق بطريقة تجريبية ترصد بعض المراثيات الغنائية من التراث الكردي. عن خصوصية مشروعه ومراحل تنفيذه يكتب آري، المتخرج من المعهد العالي للموسيقى بدمشق عام 2012، هذه السطور:

هناك خلط في العالم العربي بين آلة البزق وآلات أخرى تنتمي إلى عائلة البزق، حيث يطلق اسم بزق على كل من: الطنبور والساز والجمبش والباغلما، دون أي تمييز، لذا يعمل آري من خلال مشروعه الجديد على إبراز خصوصية كل آلة منها بدوزانها الخاص وليس بدوزان البزق المعتاد، في خطوة تمهد لإظهار غنى هذه الآلات الوترية بشكل تجريبي، من خلال مزجها مع عدد من الآلات الأخرى غربية كانت أم شرقية.

يعمل مشروع الألبوم الموسيقي *Jiyan* على إظهار إمكانيات آلة البزق عن طريق التأليف الموسيقي خارج الأطر المألوفة حيث سيتم التأكيد على البعد السردي الكامن في الموسيقى وذلك من خلال عدد من المؤلفات تحوي كل منها حكاية تسردها الموسيقى ولاحقاً الصورة عن طريق تصوير هذه المقطوعات -أو بعضها- ورفعها على عدد من المواقع الإلكترونية. تمتاز الموسيقى الكردية بمعظمها بالبعد السردي والقصصي سواء على مستوى الألحان أو الكلمات، حيث كانت الموسيقى هي الوسيلة التي اعتمدها معظم الأكراد ليكتبوا تاريخهم الطويل من.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

## Musician Ary Sarhan Writes on His New Project *Jiyan*

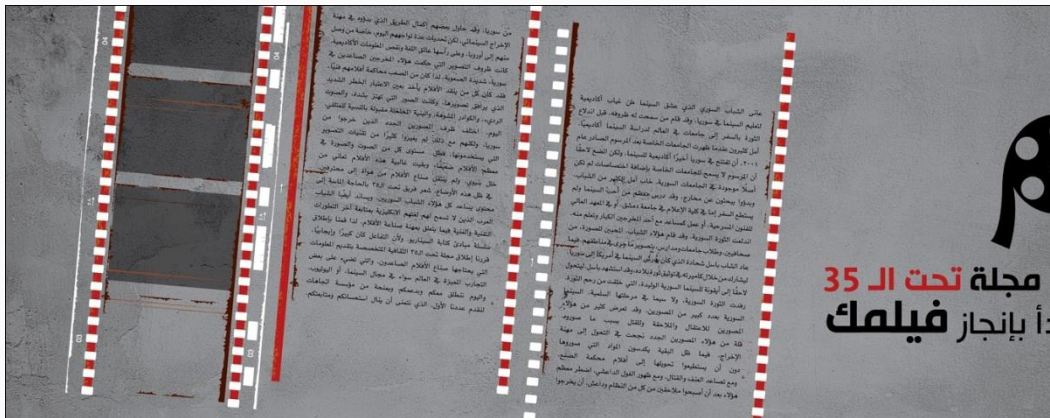
Damascus-based Syrian musician and composer Ary Sarhan is working on his new music project titled *Jiyan*, a series of experimental compositions based on the Bouzouki family of instruments incorporating traditional Kurdish lyrical elegies.

Ary, who graduated from the Higher Institute of Music in Damascus in 2012, writes on producing his new project:

In the Arab world the bouzouki instrument family is often mixed up and the name bouzouki is falsely given to the following instruments: the saz, the gumbesh and the baglama without making any distinction. Therefore, the project aims to demonstrate the specificity of each of these instruments according to its own tuning and not in the usual tuning of the bouzouki, which facilitates uncovering the richness of these string instruments and experimenting with the fusion of their specific sound with other instruments, be they Western or Oriental.

The *Jiyan* album project aims to uncover the possibilities of the bouzouki as an instrument through compositions outside of its familiar musical framework while demonstrating the narrative dimension of music. The compositions incorporate stories told through music which would later be accompanied by related images posted online.

Kurdish music is generally characterised with a narrative dimension whether melodic or lyrical. Traditional Kurdish music was often the medium adopted to record a long history of.. To read more, please [click here](#).



## مؤسسة تحت ال 35 تصدر العدد الثاني من مجلته

شهد منتصف شهر آذار/ مارس 2016 صدور العدد الثاني من مجلة تحت ال 35 المتخصصة في مجالات السينما المستقلة وصناعة الأفلام وعالم اليوتيوب الصادرة عن مؤسسة تحت ال 35 المتخصصة بتقديم مشاريع فنية مخصصة للانترنت منذ أكثر من عامين.

أكثر من 14 مقالة ومادة كتبها لكم خصباً أفلام عدد من المخرجين والمنتجين والكتاب السوريين ذوي الخبرة والممارسة العملية والتأهيل الأكاديمي لتضع بين أيدي قرائها، بمحتوى عربي بسيط وجذاب، خلاصة التجارب وأدق المعلومات وأضمن النصائح في مجالات السينما المستقلة وصناعة الأفلام وعالم اليوتيوب.

ويأتي العدد الثاني من مجلة تحت الـ 35 بتواتر شهري بعد إصدار العدد الأول منتصف شباط/ فبراير 2016 والذي وصل عدد قرائه إلى 3000 قارئ. يُذكر أن مؤسسة تحت الـ 35 حصلت على منحة إنتاجية إطلاق الموقع الإلكتروني للمؤسسة ونشر العدد الأول والثاني من المجلة وذلك ضمن الدورة الثانية من برنامج مختبر الفنون بالتعاون مع معهد غوته.

في ما يلي ملخص عن مقالات العدد الثاني [الافتتاحية – وداعاً نيل المالح](#): في هذه الافتتاحية، يكتب الكاتب والمخرج غسان زكريا عن نيل المالح، أحد رواد صناعة السينما والذي توفي مؤخراً، وعن الذكرى السنوية الخامسة للثورة السورية.

#### **قسم صناعة الأفلام**

[أفاق السينما المستقبلية](#): في مقالة المخرج عمر حمارة نجد شرحاً بالأمثلة للتداخل بين الخيال والعلم والتكنولوجيا من جهة وبين السينما من جهة أخرى، ويروي لنا فيها موقفه من آخر التطورات التقنية في عالم السينما.

[أنواع لقطات الشاشة الخضراء](#): يكمل لنا فريق شركة لايت هاوس في هذه المقالة ما بدؤوا شرحه في العدد الماضي عن تقنيات تصوير الشاشة الخضراء، مع أمثلة توضيحية. [التفريغ العام](#): يشرح لنا المخرج المنفذ أدهم أبو شقرة في مقالته أحد أهم أعمدة تنفيذ الفيلم الروائي والمسلسل التلفزيوني. فما هو هذا التفريغ العام ياترى؟ ومن المسؤول عنه؟ الأجوبة في المقالة.

[السيناريو وأنواع الكتابة الأخرى](#): يشرح الكاتب غسان زكريا في هذه المقالة الاختلافات بين السيناريو وغيره من.. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

### **Magazine Under35 Publishes Second Issue of Its**

On March 15, 2016, the second issue of *Under35 Magazine*, an online magazine specialised in independent cinema, filmmaking and YouTube, was published by Under35, an independent organisation that has been producing online projects for over two years.

The second issue comprises of more than 14 articles that were written especially for the magazine, by a group of experienced and academically qualified Syrian filmmakers, producers and writers. With its simple and engaging Arabic content, *Under35 Magazine* offers readers experiences, accurate information and valuable tips on topics from independent cinema to filmmaking and YouTube.

The second issue comes after one month of the first, published in February 2016, which was read by more than 3,000 readers.

Under35 had received a grant to launch the organisation's website and publish the first two issues of the Magazine. The grant was given as a part of the second edition of Laboratory of Arts Programme, in association with the Goethe Institut.

The articles in the second issue include:

[Editorial – Farewell Nabil Al Maleh](#): In this editorial piece, screenwriter and filmmaker Ghassan Zakarya writes about Nabil Al Maleh, a prominent Syrian filmmaker who passed away recently, and the fifth anniversary of the Syrian uprising.

#### **Filmmaking category:**

[New Horizons for Cinema](#): Using renowned examples, Syrian filmmaker Omar Hamarneh explains the complex interconnections between imagination, science, technology and cinema. Hamarneh states his supportive personal position on the effects that technology

has had, and will continue to have, on the film industry.

**Script Report:** Elaborating on one of the less known processes of preproduction, assistant director Adham Abu Shaqra explains how a script report is done, who does it and why it is important.

**Screenwriting and Other Types of Writing:** Screenwriter and filmmaker Ghassan Zakarya explains how writing for the screen is different from.. To read more, please [click here](#).



### الصور النمطية السياسية في الثورة السورية بحث قيد التنفيذ من إعداد الباحث هاني الطلفاح

ينجز هاني الطلفاح بحثه الأكاديمي الأول ضمن إطار الدورة الثالثة من مشروع/أبحاث- لتعميق ثقافة المعرفة.

يسعى هاني الطلفاح، من مواليد دمشق 1984 والحاصل على إجازتين في الجغرافيا وفي الإعلام من جامعة دمشق، في بحثه هذا إلى معرفة مدلولات الصورة النمطية السياسية وأثارها على العلاقات الاجتماعية بين الأفراد والمجموعات داخل المجتمع السوري، وذلك أثناء الحراك السوري الذي بدء في آذار/ مارس 2011.

كما يهدف البحث إلى دراسة نماذج عن الصورة النمطية السياسية وشرحها لغويًا والبحث في سياقات استخداماتها ومدلولاتها في الخطاب السياسي السوري أثناء الحراك.

"نجادل هنا حول الآثار السلبية التي أحدثتها تلك الصور النمطية على العلاقات الاجتماعية بين الأفراد، كما نطرح سؤالاً مفاده هل كانت تلك الصور النمطية سبباً لاستخدام العنف وإلغاء الآخر؟". بهذه الكلمات يعبر هاني عن جانب من سؤاله البحثي، ويمضي شارحاً المراحل والخطوات البحثية التي ينتقل خلالها.

يقول هاني: "في البداية يشرح البحث مفهوم الصورة النمطية بشكل عام، وتعريفها عدة مرات تبعاً لمجالات العلوم الإنسانية والاجتماعية والسياسية، وكيف تطورت الدراسات التي تناولت المفهوم وخصوصاً تلك الدراسات التي تناولت دور الصور النمطية في تشكيل الرأي السياسي وخصوصاً أثناء الحروب والصراعات سواء بين الدول أو داخلها بين المجموعات والأفراد. حيث سيحاول البحث التطرق إلى الصورة النمطية السياسية في الخطاب السياسي، وشرح كيفية تشكيلها والعناصر التي تتشكل منها ومحتواها وما هي الوظائف التي تؤديها سواء للأفراد أو للسلطة السياسية التي تستخدمها".

(منحيكجي - مُندس - رمادي - شبيح) هي أربع صور نمطية سياسية تشكلت أثناء الحراك السوري والتي يخوض البحث في دراستها وتفكيكها وشرحها لغوياً ومعرفة ماهي سياقات استخداماتها في الخطاب السياسي والإضاءة على مدلولاتها، فضلاً عن استخدام أدوات تحليل الخطاب السياسي وإعطاء نماذج عنه وكيفية استخدام الإعلام لتلك الصور النمطية. يعمل هاني من خلال بحثه أيضاً على توثيق بعض الحالات التي استخدمت فيها تلك الصور النمطية سواء في الشعارات السياسية التي رفعتها الأطراف السياسية أو من خلال الأغاني والرسوم الكاريكاتورية التي.. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

## Political Stereotypes In The Syrian Revolution An Ongoing Research Conducted By Hani Altelfah

---

Hani Altelfah finalizes his first research within the framework of the project *Research To Deepen the Culture of Knowledge*.

Researcher Hani Altelfah, born in 1984, has two degrees in geography and in media from Damascus University. In this research he aims to articulate the signifiers of the stereotypical political image and its effects on social relations between individuals and groups within Syrian society. His research covers the turmoil in Syria which began in March 2011.

This research also aims to study examples of political stereotypes and articulate these images linguistically in the context of their usage and significance in Syrian political speech during the revolution.

“Our argument centres around the negative effects of political stereotypes on social relations between individuals, and we are basically asking the following question: are these stereotypical images a cause for the use of violence and annihilation of the other?”, says Hani about his research interest. He then explains the phases of the research he will be undertaking.

“To begin with, my research will define the stereotypical image in general terms and then the variations of its definitions across the humanities as well as social and political sciences. In addition to a survey of previous research on the concept, including studies that tackled the role of the stereotypical image in forming political opinion during war and conflict on a domestic and international scale, this research will attempt to address the stereotypical image in political speech., It will explain its formation along with the factors that constitute the image, its contents and how it is employed by individuals or for political ends.”

Words such as ‘infiltrator’ (moundass) or ‘thug’ (shabiha) are ascribed to political stereotypes formed during the Syrian revolution. These images will be studied, deconstructed and articulated linguistically to expand the knowledge of their use in political speech as well as shed light on their signifiers. In addition methodologies of deconstructing political speech will be employed with examples of how the media use such images.

In this research, Hani will also be documenting some instances when stereotypical images were used whether in political slogans used by political parties or in songs and cartoons used.. To read more, please [click here](#).





### الملتقى الدولي للفنون السورية المعاصرة في بيروت: *Focus Syria*

تنظم *اتجاهات*- ثقافة مستقلة بالتعاون مع مهرجان وسط البلد للفنون المعاصرة (دي كاف) في القاهرة الملتقى الدولي للفنون السورية المعاصرة *Focus Syria* لدعم الفن السوري وذلك يوم 18 نيسان/ أبريل 2016 في مسرح دوار الشمس، مسرح مونتني- المركز الثقافي الفرنسي، station في بيروت.

يتضمن الملتقى مجموعة من الفعاليات المتتالية والتي تبدأ بجلسة تقديم مشاريع فنية حالية أو قيد الإنجاز ومن المشاركين: ميار ألكسان، عمر جباعي، رغد مخلوف، أسامة حلال. كما تتضمن البرمجة حفل إصدار ثلاث مطبوعات جديدة بالتعاون مع دار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع.

ويتضمن البرنامج عرضين مسرحيين هما فوق الصفر لأسامة حلال وعرض راقص لمتقال الزغير بعنوان *Displacement*.

يختتم الملتقى فعالياته ليلاً بحفل موسيقي لكل من السيد الدرويش الذي يعزف من ألبومه الجديد أرض السمك، وفرقة طنجرة ضغط.

للاضطلاع على التفاصيل الكاملة لبرنامج الملتقى وأماكن وتوقيت العروض يرجى زيارة موقع اتجاهات وصفحة الفيس بوك.

### *Focus Syria: An International Forum For Contemporary Syrian Arts In Beirut*

*Ettijahat- Independent Culture*, in association with Downtown Contemporary Arts Festival (D-CAF) in Cairo, will organise *Focus Syria*, an international forum in support of contemporary Syrian arts. *Focus Syria* will be held on April 18<sup>th</sup> 2016 in Dawar Al Shams Theatre as well as Montaigne Theatre at Institut français du Liban and the Station in Beirut.

The forum includes a number of consecutive events, starting with a presentation session

for projects in progress. The participants include Mayyar Aleksan, Omar Jbaee, Raghad Al Makhoulf and Oussama Halal. The forum will also include launching three publications in association with Mamdouh Adwan Publishing House.

Additionally, Focus Syria will present the play *Above Zero* by Oussama Halal, and the dance performance *Deplacement*, by Methqal Al Zughair. The event will conclude with a concert by Al Sayyed Darwish, singing from his new album *Land of Fish*, and another concert by Tanjaret Daghet music group. For full details about the forum's schedule and venue, please visit Ettijahat website and Facebook page.



### الدورة الثالثة من مختبر الفنون

يتم انهاء التحضيرات الخاصة بإطلاق ثالث دورات مختبر الفنون- برنامج دعم الفنانين السوريين. يستقبل البرنامج طلبات الدعم من جميع الفنانين السوريين من أصحاب المشاريع الفنية في خمس فئات رئيسية: السينما والرسوم المتحركة، الفنون البصرية، الكتابة الإبداعية، المسرح وفنون العرض، الموسيقى. ويقوم باختيار المشاريع لجان تحكيم اختصاصية ومستقلة.

تفاصيل الإطلاق ومواعيده وشروطه سيتم الإعلان عنها قريباً على موقع اتجاهات وصفحة الفيس بوك.

### The Third Edition Of *Laboratory Of Arts*

Final preparations for launching the third edition of the *Laboratory of Arts- Production Grants Program For Syrian Artists* are underway.

The programme receives support applications from any Syrian artist with projects in any of five categories, including cinema & animation, visual arts, creative writing, theatre and performance arts and music. A specialised, independent jury chooses the supported project.

The details of the programme, including the date of its launch and conditions of participation, will be published soon on Ettijahat's website and Facebook page.